

❖ テキスト目次

Lesson 1	発想を転換する	1
Lesson 2	最適な主語を選ぶ	5
Lesson 3	最適な動詞を選ぶ	11
	コラム) 日本語は「主題優勢言語」	17
添削課題 01		19
Lesson 4	形容詞・前置詞を使いこなす	21
	コラム) 最適な前置詞を使おう 「～の」は of とは限らない	26
Lesson 5	助動詞を使いこなす	27
	コラム) 冠詞は難しい	32
Lesson 6	文章の流れを考える	33
	コラム) コロン(:)とセミコロン(;)	37
添削課題 02		39
Lesson 7	数・時間・位置の表現	41
Lesson 8	比較・程度・割合の表現	45
Lesson 9	売れる翻訳に仕上げる	49
添削課題 03		55
添削課題 04		57

Lesson 1 発想を転換する

▶日英翻訳は、日本語の単語を英単語に置き換えていく作業ではありません。原文が伝えたいことを英語で表現するという作業です。

原文の真意をくみ取るのは母国語でも意外と難しいのですが、英日翻訳より表現の自由度が高いという面白さもあります。

「訳す」というより、英語を「書く」という発想で取り組みましょう。

▶単なる英作文から脱却して、コミュニケーションとしての翻訳をイメージしていたくために、まずは、次のようなポイントを説明します。

- ①「日本語らしい表現を英語らしい表現に訳す
- ②原文の真意をつかみ、最適な表現を選ぶ
- ③和製英語に引きずられない

[1-1] 立ち入り禁止

(事件現場に貼られたテープの注意書き)

[1-2] 館内飲食禁止

(美術館内の注意書き)

[1-3] 非常口につき、この前に物を置かないでください

(ビル内の注意書き)

ポイント ネガティブな原文をポジティブなニュアンスに訳します。

訳 例1

[1-1] Do not enter.

[1-2] Do not eat and drink inside.

[1-3] Do not place anything in the doorway.

訳 例2

[1-1] Keep out.

[1-2] Enjoy your food and drinks outside.

[1-3] Emergency exit

Keep clear

【解説】

日本では、注意点を伝える際に「～しないでください」と否定的な言い方をするケースがほとんどですが、英訳する場合は、訳例2のように「～してください」と肯定的な表現をとるほうが、意図をスムーズに伝えることができます。

刑事ドラマの事件現場でよく見かけるテープも、英語と日本語では違います。英語ネイティブの読み手にとって、できるだけ自然な表現を追求しましょう。



[1-4] 品物が届いたら、同封の送り状と内容を照合してください。 (貿易実務の説明)

[1-5] 御社のeラーニング講座の内容について教えてください。 (資料請求の問い合わせ)

[1-6] ファイルを閉じる前に、変更内容を保存してください。 (アプリのヘルプメッセージ)

ポイント 「内容」の意味を見極めて、最適な用語を選び分ける。

用語 ▶同封の送り状 enclosed invoice

▶eラーニング講座 e-learning courses

訳例

[1-4] When your order arrives, please check the contents of the package against the enclosed invoice.

[1-5] Please give me detailed information on your e-learning courses.

[1-6] Save changes before closing.

【解説】

「内容」という語は、文脈によってさまざまな意味合いを持ちますので、一律にcontentsと訳してしまうと、正確に伝わりません。contentsは「容器や媒体の内容物・中身」を意味しますので、例文[1-4]のような文脈で使用されます。一方、例文[1-5]の「内容」は「具体的な説明・詳しい情報」のことですので、detailを使った表現にする必要があります。例文[1-6]の「変更内容」は、「変更を加えた結果」を意味し、通常changeで表現します。このほか、以下のような訳語も考えられます。

データの内容 descriptions of data(内容=記述)

内容のない議論 an argument of little substance(内容=実質・実体)

同じ内容を繰り返し教える teach the same material repeatedly(内容=教材・題材)

[1-7] ほとんどの自動車教習所で、ペーパードライバー向けの特別講習を行っている。

ポイント 和製英語を直訳せず、意味を正確に伝えます。

用語 ▶教習所 driving school

▶特別講習 special driving lesson

訳例

Most driving schools provide special driving lessons for those who have a driver's license but little experience.

【解説】

「ペーパードライバー」は和製英語ですので、paper driverとしてしまうと、日本人以外には意味が伝わりません。Sunday driver(日常生活では車を使用せず、休日のドライブでのんびり運転する人)という英語はありますが、ニュアンスが異なります。

日本語の「ペーパードライバー」とは「免許は持っているが、ほとんど運転経験(機会)のない人」のことですので、上記のように具体的に説明する必要があります。

他にも、身近な単語にもそのまま英語にできないもののが多数ありますので、注意してください。

例)

マンツーマン × man-to-man(腹を割って話すという意味)
○ one-on-one, privateなど

クレーム × claim(主張、申し立て、請求の意味)
○ complaint(苦情)

Lesson 2 最適な主語を選ぶ

- ▶最適な主語を選ぶことは、英訳の大事なポイントです。「どのような相手に何を伝えるための文章なのか」を意識して、主語を選び分ける判断力が要求されます。例えば、同じような文でも、商品をアピールするために商品名を主語にする場合もあれば、youを主語にすることで、読み手のアクションを促すこともあります。
- ▶欧米言語には「無生物主語」が多くみられます。softwareやreportのような普通名詞だけでなく、happinessやpressureといった抽象名詞、あるいは動名詞なども主語になります。無生物主語を主語とした能動態を用いれば、簡潔で引き締まった文章をつくることができます。

【2-1】 最新版のファミリーアルバムアプリは無料でご利用いただけます。このアプリを使えば、ご家族の写真を整理しておくことも、シェアすることもできます。

(写真共有アプリの紹介)

ポイント 文章の目的をよく考えて、主語を選びます。

用語 ▶整理する organize

訳例

The latest version of Family Album application is available for free. This software allows you to organize and share your family pictures.

【解説】

このような宣伝文では、商品や顧客を主体にした表現を心がけ、最適な用語を選んで簡潔にまとめることが重要です。ここでは、売り込みたいアプリを主語にして、availableやallowを使った無生物主語の表現を活用します。

下記のように、主語をyouにすることで読み手に呼びかけるような表現も効果的ですが、今回の場合、youやyourが並んで少々くどい文章になります。

If you use this software, you can organize and share your family pictures.

覚えておきたい用語・用法

☞ **available** 「入手できる」、「市販されている」など、利用できる状況にあることを意味する表現です。

This latest model is available for \$250.

この最新モデルは 250 ドルでお買い求めいただけます。

Room service is available 24 hours a day.

ルームサービスは 24 時間承ります。